Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak i Ojciec mój niebiański uczyni wam jeśli nie odpuścilibyście każdy bratu jego z serc waszych upadków ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podobnie mój Ojciec niebieski uczyni wam, jeśli nie odpuścicie, każdy z serca,\* swojemu bratu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak i Ojciec mój niebieski uczyni wam, jeśli nie odpuścilibyście każdy bratu jego z serc waszych. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak i Ojciec mój niebiański uczyni wam jeśli nie odpuścilibyście każdy bratu jego z serc waszych upadków ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie mój Ojciec w niebie uczyni z wami, jeśli któryś z was z całego serca nie wybaczy swemu bratu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak i wam uczyni mój Ojciec niebieski, jeśli każdy z was nie przebaczy z serca swemu bratu jego przewinień. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak i Ojciec mój niebieski uczyni wam, jeźli nie odpuścicie każdy bratu swemu z serc waszych upadków ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tak ci i Ociec mój niebieski uczyni wam, jeśli nie odpuścicie każdy bratu swemu z serc waszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podobnie uczyni wam Ojciec mój niebieski, jeżeli każdy z was nie przebaczy z serca swemu bratu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak i Ojciec mój niebieski uczyni wam, jeśli każdy nie odpuści z serca swego bratu swemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak Mój Ojciec, który jest w niebie, postąpi z wami, jeśli każdy z was nie przebaczy z serca swojemu bratu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podobnie postąpi z wami mój Ojciec, który jest w niebie, jeśli każdy z was szczerze nie przebaczy swojemu bratu”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak również mój Ojciec niebieski uczyni z wami, jeśli każdy z serca swojego nie odpuści swojemu bratu”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak samo postąpi z wami mój Ojciec w niebie, jeśli każdy z was dobrowolnie nie przebaczy swemu bratu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak też Ojciec mój niebieski uczyni z wami, jeżeli z serca nie przebaczycie każdy swojemu bratu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так і мій Батько Небесний чинитиме з вами, якщо не пробачите в серцях ваших кожний братові своєму [його провини]. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W ten właśnie sposób i ojciec mój, ten niebiański, uczyni wam, jeżeliby nie puścilibyście od siebie każdy bratu swemu od serc waszych. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak i mój Ojciec niebiański wam uczyni, jeśli z waszych serc, każdy swemu bratu, nie darujecie ich fałszywych kroków. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak oto potraktuje was mój Ojciec niebieski, jeśli z serca nie odpuścicie swojemu bratu". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Podobnie mój Ojciec niebiański obejdzie się też z wami, jeśli z serc waszych nie przebaczycie każdy swemu bratu”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tak właśnie mój Ojciec w niebie postąpi z wami, jeśli z całego serca nie będziecie przebaczać swoim przyjaciołom. |

1. 1) <x>470 5:8</x>; <x>470 15:19</x>; <x>520 6:17</x>; <x>670 1:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 6:14-15</x>; <x>480 11:26</x> [↑](#footnote-ref-3)